

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
МЕЛІТОПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО**

Лексико-граматичні прийоми перекладу: від теорії до практики

**Навчальний посібник
для студентів філологічних спеціальностей
вищих навчальних закладів**

**Мелітополь
2019**

Лексико-граматичні прийоми перекладу: від теорії до практики : навчальний посібник для здобувачів вищої освіти філологічних спеціальностей / [авт. кол. : Зіненко Н. В., Харченко Т. І., Рябуха Т. В., Гостіщева Н. О., Куликова Л. А.]. – Мелітополь: ТОВ «Колор Принт», 2019. – 168 с. – ISBN 978-966-2489-80-4.

Рецензенти:

Н. Є. Леміш, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри філософії мови, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Національного педагогічного університету імені М. П. Драгоманова;

А. С. Гембарук, кандидат педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської мови та методики її навчання Уманського державного педагогічного університету ім. Павла Тичини;

Т. В. Караєва, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри іноземних мов ТДАТУ.

Рекомендовано до друку Вченою радою Мелітопольського державного педагогічного університету імені Богдана Хмельницького. Протокол №10 від 13.06.19.

Навчальний посібник укладено з метою формування та удосконалення практичних навичок перекладу з англійської на українську мову і у зворотньому напрямку. У посібнику визначаються способи перекладу, одиниці перекладу та особливості членування тексту, види перетворень під час перекладу. Особливу увагу приділено лексичним та граматичним прийомам перекладу на рівні слова, словосполучення, речення і тексту. Посібник містить теоретичні відомості, які супроводжуються практичними завданнями на засвоєння відповідного матеріалу з кожної теми.

Навчальний посібник призначений для використання студентами філологічних спеціальностей.

ЗМІСТ

ПЕРЕДМОВА	4
ЧАСТИНА 1. СТРАТЕГІЇ І ОДИНИЦІ ПЕРЕКЛАДУ	6
Розділ 1. Способи перекладу.....	6
Вправи.....	11
Розділ 2. Одиниці перекладу і членування тексту.....	16
Вправи.....	22
Розділ 3. Види перетворень при перекладі.....	27
Тексти для аналізу і перекладу.....	32
ЧАСТИНА 2. ЛЕКСИЧНІ ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ	36
Розділ 1. Перекладацька транскрипція.....	36
Вправи.....	43
Розділ 2. Калькування.....	50
Вправи.....	54
Розділ 3. Лексико-семантичні модифікації.....	60
Вправи.....	66
Розділ 4. Прийоми перекладу фразеологізмів.....	73
Вправи.....	82
ЧАСТИНА 3. ГРАМАТИЧНІ ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ	89
Розділ 1. Морфологічні трансформації в умовах подібності форм.....	89
Вправи.....	97
Розділ 2. Морфологічні трансформації в умовах відмінності форм.....	102
Вправи.....	108
Розділ 3. Синтаксичні трансформації на рівні словосполучень.....	115
Вправи.....	121
Розділ 4. Синтаксичні трансформації на рівні речень.....	128
Вправи.....	138
ТЕКСТИ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ	147
ТАБЛИЦЯ ТРАНСЛІТЕРАЦІЇ	163
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	166